



ОПК 404-2

ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ/ GENERAL TRADE CONDITIONS

Съставил: Александър Петров

В сила от: 07/11/2017

Рев: D

Стр. 1 от 5

1. Област на действие.

1.1 Тези "Общи търговски условия" (в текста само условия) се прилагат за всички поръчки на клиенти за изпитвания, вземане на проби, калибриране и други дейности, извършвани от Изпитвателен център АЛМИ ТЕСТ при АЛМИ ТЕСТ ООД (ИЦ АЛМИ ТЕСТ) когато са възложени в писмен вид с възлагателно писмо, електронна поща, заявка за изпитване ФК 407-1, ФК 407-3 и ФК 407-5 или индивидуален договор.

1.2 Отклонения от тези условия, касаещи страните са действителни само при условие, че са договорени в писмена форма.

1.3 Търговски условия на клиента не са приложими.

2. Възлагане на поръчка

2.1 Възлагането на поръчка става само в писмен вид. При възлагане на поръчка с подписа си Възложителят декларира, че е запознат и е съгласен с настоящите условия, които описват договорните отношения между страните и са основа за по-нататъшна съвместна работа. Поръчката се счита за възложена при подписване на заявка за изпитване ФК 407-1, ФК 407-3 и ФК 407-5, възлагателно писмо или индивидуален договор.

2.2 Анулирането на поръчка от Възложителя се прави в писмен вид. В този случай възложителят заплаща всички дължими такси, други загуби или разходи, направени до момента от ИЦ АЛМИ ТЕСТ във връзка с анулираната поръчка.

2.3 Възложителят е длъжен да уточни предмета на договорните отношения във връзка с естеството на възлаганата работа. Възложителят носи отговорност ако заявката не е ясна и конкретна.

3. Проби

3.1 Взимането и транспортирането на проби до

1. Sphere of action.

1.1. These "General Trade Conditions" (hereinafter referred to as Conditions) shall be applied for all the orders of customers for tests, sampling, calibration and other activities implemented by Testing Centre ALMI TEST with ALMI TEST OOD (LTD) (TC ALMI TEST) when assigned in writing by a letter of assignment, by electronic mail, a request for testing ФК 407-1, ФК 407-3 and ФК 407-5 or an individual contract.

1.2. Deviations from these Conditions referring to the Parties shall be valid solely provided that they are agreed in writing.

1.3. No trade conditions of the customer shall be applicable.

2. Award of an order

2.1. The award of an order shall be made solely in writing. At award of an order the Assignor shall declare by his signature that he is acquainted with and agrees to these Conditions which describe the contractual relationships between the Parties and constitute grounds for further joint work. The order shall be deemed as placed at signing a request for testing ФК 407-1, ФК 407-3 and ФК 407-5, a letter of assignment or an individual contract.

2.2. The cancellation of an order by the Assignor shall be made in writing. In this event the Assignor shall pay all the fees due, other losses or expenditures incurred up to that time by TC ALMI TEST in connection with the cancelled order.

2.3. The Assignor shall be obligated to specify the subject-matter of the contractual relationships in relation to the nature of the assigned work. The Assignor shall bear responsibility if the request is not clear and specific.

3. Samples

3.1 The sampling and the transportation of samples

лабораториите на ИЦ АЛМИ ТЕСТ е отговорност на възложителя, освен ако горните не са изрично упоменати в заявката или възлагателното писмо. Задължение на възложителя е да осигури пристигането на пробите в лабораторията без повреди и във вид годен за изпълнение на възложената поръчка.

3.2. След приключване на поръчката, след консултация с Възложителя и за негова сметка, пробите може да бъдат изхвърлени, върнати на възложителя или складираны за определен период от време в ИЦ АЛМИ ТЕСТ срещу съответна такса. При липса на писмени инструкции от страна на Възложителя пробите се унищожават 1 месец след приключване на изпитванията.

4. Изпълнение на поръчка

4.1 Всички дейности в обхвата и извън обхвата на акредитация на ИЦ АЛМИ ТЕСТ се извършват в съответствие с изискванията на БДС EN ISO/IEC 17025.

4.2 В случаите, когато не съществуват официално признати методи ИЦ АЛМИ ТЕСТ използва вътрешнолабораторни такива, които са интелектуална собственост на ИЦ АЛМИ ТЕСТ.

5. Условия за доставка

5.1 Пробите се изпитват за определен период от време, съгласуван между страните. Забавяне не по вина на ИЦ АЛМИ ТЕСТ (напр. загуба на персонал или апаратура или други форсмажорни обстоятелства или събития извън контрола на лабораторията) освобождава ИЦ АЛМИ ТЕСТ от спазване на договорените срокове.

6. Протокол от изпитване/ свидетелство за калибриране

6.1 Резултатите от изпитване/ калибриране се оформят в протокол от изпитване/ свидетелство

to the laboratories of TC ALMI TEST shall be the responsibility of the Assignor, unless the stated hereinabove are explicitly indicated in the request or the letter of assignment. It shall be the obligation of the Assignor to provide the arrival of the samples in the laboratory without any damages and in a kind suitable for execution of the order assigned.

3.2. After the completion of the order, after a consultation with the Assignor and at his expense the samples may be disposed of, returned to the Assignor or stored for a certain time period in TC ALMI TEST for a defined relevant fee. In event of absence of instructions in writing on the part of the Assignor, the samples shall be destroyed 1 month after the completion of the tests.

4. Execution of an order

4.1. All the activities within the scope and beyond the scope of accreditation of TC ALMI TEST shall be implemented in compliance with the requirements of БДС EN ISO/IEC 17025.

4.2. In the events when there are no officially recognized methods TC ALMI TEST shall use internal laboratory such, which are the intellectual property of TC ALMI TEST.

5. Terms of delivery

5.1 The samples shall be tested for a certain time period coordinated between the Parties. Delay not through the fault of TC ALMI TEST (for instance loss of personnel or apparatuses or other force majeure circumstances or events beyond the control of the laboratory) shall exempt TC ALMI TEST from observation of the agreed terms.

6. Test report/ calibration certificate

6.1. The results from testing/ calibration shall be formed in a test report/ calibration certificate, which shall be handed over to the Assignor in writing



за калибриране, който се предава на Възложителя в писмен вид подписан от ръководителя на ИЦ АЛМИ ТЕСТ или негов заместник и сътрудника, извършил изпитването/калибрирането и подпечатан с мокър и сух печат на ИЦ АЛМИ ТЕСТ.

6.2 Единственият валиден протокол от изпитване/ свидетелство за калибриране е този, който носи оригинални подписи на ръководител и сътрудник, извършил изпитването/калибрирането, и мокър и сух печат на ИЦ АЛМИ ТЕСТ.

6.3 При спешни случаи може да се предоставя информация по телефона преди издаване на протокол от изпитване. В този случай е валиден само оригиналният протокол от изпитване.

6.4 Резултатите от изпитванията се отнасят само за изпитваните образци.

6.5 Протоколите от изпитване/ свидетелствата за калибриране могат да се възпроизвеждат само в цялост и с писменото съгласие на ИЦ АЛМИ ТЕСТ.

6.6 Копия от протоколите са валидни само с мокър печат на ИЦ АЛМИ ТЕСТ.

6.7 Мнения и интерпретации на резултатите, включени в протокол от изпитване са базирани на личната оценка на автора, подписал протокола от изпитване.

7. Обратна връзка / рекламации

7.1 Рекламации, касаещи коректността на аналитичните резултати се завеждат в срок до 10 дни от датата на издаване на протокола от изпитване. След изтичане на този срок ИЦ АЛМИ ТЕСТ няма задължение да дава допълнителна информация за изясняване и се счита, че поръчката е изпълнена съгласно изискванията на договорните отношения. Протоколът от изпитване се счита за одобрен от Възложителя.

signed by the Manager of TC ALMI TEST or his deputy and the collaborator who conducted the test/ the calibration and sealed by a wet and dry stamp of TC ALMI TEST.

6.2. The sole valid test report/ calibration certificate shall be that which bears original signatures of the Manager and the Collaborator who conducted the test/ the calibration and a wet and dry stamp of TC ALMI TEST.

6.3. In urgent events information may be provided over the telephone prior to the issuance of a test report. Solely the original test report shall be valid in this event.

6.4. The results from the tests shall refer solely to the tested specimens.

6.5. The test reports/ the calibration certificates may be reproduced solely in their entirety and with the consent in writing of TC ALMI TEST.

6.6. Copies of the reports shall be valid solely with a wet stamp of TC ALMI TEST.

6.7. Opinions and interpretations of the results, included in a test report are based on the personal evaluation of the author, who signed the test report.

7. Feedback / claims

7.1 Claims, referring to the correctness of the analytical results shall be registered within a term of up to 10 days from the date of issuance of the test report. After the expiration of this term TC ALMI TEST shall not have the obligation to provide supplementary information for clarification and it shall be deemed that the order was executed in compliance with the requirements of the contractual relationships. The test report shall be deemed as approved by the Assignor.

8. Отговорност

8.1 ИЦ АЛМИ ТЕСТ не носи отговорност за последствия, възникващи от използването на резултатите от изпитване/ калибриране, за технически препоръки, заключения и насоки във връзка с протокола от изпитване/ свидетелството за калибриране.

9. Цени и условия на плащане

9.1 Таксите за аналитична работа, консултации за пробовземане, съхранение на проби, технически консултации, одити или други дейности са съгласно ценоразпис на услугите.

9.2 ИЦ АЛМИ ТЕСТ работи със 100% авансово заплащане на услугите.

9.3 Всички разходи по заплащане на услугите (вкл. банкови такси) и за транспорт на пробите са за сметка на Възложителя.

9.4 Заплащането на услугите се извършва независимо от получените резултати от изпитване/ калибриране.

10. Търговска тайна и конфиденциалност

10.1 Както ИЦ АЛМИ ТЕСТ така и възложителят се задължават да третират конфиденциално всички търговски тайни (аналитични данни, както и друга важна информация), които са научили или ще научат по време на договорните отношения, както и при необходимост да ги запазят в тайна по отношение на трети страни и след приключване на договора. Служителите на двете страни имат същите задължения.

11. Архивиране

11.1 Резултатите от изпитване/ калибриране и оригиналът на протокола от изпитване/ свидетелството за калибриране се съхраняват в ИЦ АЛМИ ТЕСТ за период от 18 месеца. След изтичане на този срок те се унищожават в

8. Responsibility

8.1 TC ALMI TEST shall not bear responsibility for consequences arising from the use of the results from testing/ calibration, about technical recommendations, conclusions and guidelines in connection with the test report/ the calibration certificate.

9. Prices and terms of payment

9.1. The fees for analytical work, consultations for sampling, technical consultations, audits or other activities shall be in conformity with a price list of the services.

9.2. TC ALMI TEST works with 100% advance payment of the services.

9.3. All the expenditures for payment of the services (inclusive of bank charges) and for transportation of the samples shall be at the expense of the Assignor.

9.4. The payment of the services shall be effected regardless of the obtained results from testing/ calibration.

10. Trade secret and confidentiality

10.1 Both TC ALMI TEST and the Assignor shall be obligated to treat confidentially all the trade secrets (analytical data as well as other significant information) which they have learnt or shall learn during the contractual relationships as well as if needed to keep them secret with regard to third parties also after the completion of the Contract. The employees of the two Parties shall have the same obligations.

11. Archiving

11.1. The results of the testing / calibration and the original of the test report / the calibration certificate shall be stored in TC ALMI TEST for a period of 18 months. After the expiration of this term they shall be destroyed in conformity with the rules for



съответствие с правилата за конфиденциалност.

11.2 Възложителят е задължен да запази арбитражна проба след приключване на изпитването в срок от 1 месец. При изрична уговорка ИЦ АЛМИ ТЕСТ може да съхранява арбитражни проби след приключване на поръчката срещу определена такса.

12. Приложимо законодателство По отношение на тези общи търговски условия се прилага действащото законодателство на РБългария.

13. Допълнителни

13.1 ИЦ АЛМИ ТЕСТ си запазва правото при необходимост, съгласно БДС EN ISO/IEC 17025, да ползва услугите на подизпълнител.

confidentiality.

11.2. The Assignor shall be obligated to preserve an arbitration sample after the completion of the testing within a term of 1 month. With explicit agreement TC ALMI TEST may preserve arbitration samples after the completion of the order for a fixed fee.

12. Applicable legislation. The effective legislation of the Republic of Bulgaria shall be applied with regard to these General Trade Conditions.

13. Supplementary terms

13.1 TC ALMI TEST shall preserve the right if needed in conformity with БДС EN ISO/IEC 17025, to use the services of a Sub-Contractor.